

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЛАТИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ДОКУМЕНТОВ ВЕЛИКОГО КНЯЖЕСТВА ЛИТОВСКОГО

Ярошук В. В.

Национальная академия наук Республики Беларусь

Аннотация. В статье рассматриваются некоторые частотные латинские термины из документов Великого княжества Литовского, изначальные значения которых в классической латыни отличались от тех значений, которые были приняты для реалий ВКЛ.

Ключевые слова: латиноязычные документы; классическая латынь; средневековая латынь; Великое княжество Литовское; ВКЛ; перевод.

Латинский язык начал использоваться в Великом княжестве Литовском (далее – ВКЛ) еще в XIII в., однако более активно он стал распространяться в конце XIV–XV вв., после заключения Кревской унии в 1385 г., когда латинский язык был введен в делопроизводство ВКЛ.

Использование латыни в ВКЛ было связано, прежде всего, с дипломатией, наукой, правом и церковной деятельностью. И, хотя для внутреннего делопроизводства больше пользовались старобелорусским и польским языками, сохранилось значительное количество документов и на латыни. Основным источником документов, относящихся к ВКЛ, является Литовская Метрика, в которой можно найти как изначально написанные на латыни документы, так и переводные со старобелорусского.

Читатель, даже знающий классическую латынь, может испытать определенные трудности при работе с латиноязычными документами Великого княжества Литовского. Канцелярский латинский язык XIV–XVII вв. отличается от классической нормы и основывается больше на средневековой латыни. Основная часть словарного запаса средневековой латыни взята, конечно, из классической, однако средневековая латынь содержит множество различных новообразований, и наряду с античными значениями слов часто появляются новые. Кроме того, есть изменения в графике, морфологии и синтаксисе, что вызывает необходимость особого внимания при переводе источников.

Основная трудность перевода связана с характерными для эпохи юридическими и административными терминами и выражениями, для которых латинские писари ВКЛ пытались найти аналоги в латыни. Также

стоит отметить, что иногда значение одного и того же слова в документах ВКЛ отличалось от его значения в документах западных канцелярий.

Приведём примеры самых частотных для документов ВКЛ латинских терминов, которые существовали в классической латыни, однако вследствие новой традиции приобрели другие значения. Значения для слов классической латыни приведены из латинско-русского словаря И. Х. Дворецкого [2], а слов из документов ВКЛ – из латинско-белорусского словаря актового языка ВКЛ А. А. Жлутки [3] и латинско-польского словаря для юристов и историков Януша Сонделя [1].

- Слово *dux*, которое изначально обозначало вождя и военачальника, приобретает значение ‘князь или гетман’, из-за чего и слово *ducatus* стало ‘княжеством’, при том, что изначально *ducatus* в латыни обозначало ‘должность и звание предводителя, начальство’. В западноевропейских документах термином *dux* называют герцога.

- Термин *princeps* в классической латыни – принцепс, т. е. первый в списке сената; в документах ВКЛ может использоваться в значении пан; господарь, князь, а с определением *supremus* – ‘великий князь’. Хотя для обозначения князя литовского чаще употребляют термин *dux*, для западноевропейских князей используется термин *princeps*: например, «князь Трансильвании» всегда на латыни *princeps Transsylvaniae* (как, например, Стефан Баторий).

- *Palatinus* – служащий императорского двора в Древнем Риме, а в ВКЛ, как правило, – воевода (*palatinatus*, соответственно, следует переводить как ‘воеводство’), однако словари также дают и некоторые другие варианты: ‘каштелян, подскарбий, гетман’. В Западной Европе этому термину соответствует значение ‘пфальцграф’.

- *Advocatus* – в Древнем Риме – судебный защитник, адвокат; Такое же значение имелось и в ВКЛ. Но чаще *advocatus* переводится, как ‘войт’, а *advocatia*, соответственно, ‘войтовство’.

- *Ministerialis* ‘императорский сановник’ в классической латыни. Для ВКЛ могло иметь значение ‘придворный слуга’, а также ‘возный’, т. е. судебный исполнитель, следователь. Часто лексема *ministerialis* в документах поясняется польским словом *dziecki* (дзецкий) (...*Ministerialium alias dzieckich*...).

- *Consul* высшая выборная должность в Древнем Риме, а в ВКЛ – райца, член магистрата; в то же время для термина *proconsul*, что в классической латыни ‘бывший консул, назначенный правителем (наместником) провинции’, в ВКЛ было принято значение ‘бурмистр’.

- **Fundatio** в классической латыни ‘основание’, а для ВКЛ, помимо этого значения, через польский язык к нам приходит значение ‘фундуш’ – пожертвование монастырям, церквям, костелам и другим учреждениям земли и разных материальных благ, либо акт такого содержания.

- **Curia** – совокупность нескольких родов в Древнем Риме, а для документов ВКЛ закрепляется значение ‘двор, поместье’.

- **Miles** – изначально ‘воин’. В контексте феодальной системы ВКЛ лексема *miles* могла использоваться для обозначения рыцаря и шляхтича, который по статусу был обязан служить в войске.

- Когда для термина не находили подходящий эквивалент в латыни, переводили его описательно, то есть несколькими словами. Так, продуктивными латинскими лексемами являются *praefectus* и *magister*, которые имеют значение ‘начальник, глава’. Так появились термины ‘городничий’ *praefectus castelli* (глава замка), ‘мостовничий’ *praefectus pontium* (глава мостов) *praefectus currum* ‘подводничий’; *magister carraginis* ‘обозный’ (глава обоза) и т.д.

- **Nobilis** в классической латыни – прилагательное ‘благородный, славный’; затем до XIV века это слово использовалось для обозначения знати. После этого, как правило, стало использоваться в значении ‘дворянин’, а в документах ВКЛ ‘шляхтич, боярин’ или определения ‘шляхетный’.

- Слово *capitaneus* возникло только в позднелатинском из лексем *caput* в классической латыни. В целом, *capitaneus* – это термин, который на протяжении всей истории мог использоваться для обозначения людей, занимающих руководящие должности, однако во времена ВКЛ так принято называть старосту.

- **Forum** – помимо первого значения ‘рынок’, для периода ВКЛ может обозначать как еженедельный торг, так и ежегодную ярмарку (в кириллических документах приняты именно два разных термина), это нужно учитывать при переводе документов. Приведем пример использования этого слова в привилее городу Каменцу: *Insuper licet septimalia fora ex veteri praedecessorum nostrorum institutione in oppido ipso teneri consueverunt. Tandem nos quoque denuo per praesentium tenorem propter eam quae meminimus conditionem eiusdem oppidi meliorem de speciali gratia nostra tria fora annualia* («Кроме того, хотя в самом городе обычно проводили еженедельные торги по давнему установлению наших предшественников, мы отныне содержанием этого листа, помимо этого,

для улучшения положения того же города по нашей особой милости устанавливаем также **три ежегодные ярмарки**» – здесь и далее перевод наш – В. Я.) [4].

Новые реалии сподвигали создавать новую лексику, но она всё ещё базировалась на латинских корнях. Так появились следующие слова, которых нет в словаре классической латыни: *tenutarius* ‘державца’. Данный термин был образован от латинского глагола *teneo* ‘держат’; *mansus* ‘надел земли, волока’ (21,36 га) от латинского глагола *manere* ‘оставаться, жить’

Очевидно, что имелись сложности в адаптации чужого языка к местным реалиям. Писари находили соответствия славянским терминам в латыни, но этот язык всё равно был искусственным для действительности ВКЛ, и не было точных общепринятых соответствий между старобелорусским и латинским словом. Иногда ложных интерпретаций старались избежать путём вставки славянских терминов рядом с латинскими или вместо них. Примеры выражений, где сначала употребляется латинское слово, а затем следует его пояснение на польском: *contributiones dictae Ordynszysna* (‘подати, именуемые ордынщиной’); *desertatis, ut vulgo dicitur pustovczinamy* (‘заброшенными землями, что в народе называют пустовщинами’); *Mellis crudi alias przasnego* (‘мёда сырого, иначе прашного’).

Таким образом, при работе с латиноязычными документами Великого княжества Литовского следует учитывать специфику языка того времени и культурно-исторический контекст. Для корректного перевода лексики подобных текстов исследователю важно использовать не только специализированные словари, но и сопоставлять латинские документы с подобными кириллическими.

ЛИТЕРАТУРА

1. Sondel, J. Słownik łacińsko polski dla prawników i historyków / J. Sondel. – Kraków: Universitas, 2011. – 1039 s.
2. Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь / И. Х. Дворецкий. – М.: Русский язык, 1976. – Изд. 2-е. – 1096 с.
3. Жлутка А. А. Лацінска-беларускі слоўнік актавай мовы ВКЛ XIII–XVIII ст. ст.: у двюх частках / А. А. Жлутка. – Мінск: БелНДДАС, 2011.
4. Национальный Исторический архив Беларуси. КМФ-18. Д.62. Л. 20-20об.